

Vertalingen van Trois Contes, (drie verhalen, drie vertellingen)

Vanaf 16 september 1875 verblijft Gustave Flaubert in hotel Sergent in Concarneau in Bretagne. Hij wil wat bijkomen van de beslommeringen rond het faillissement van zijn nichtje Caroline en haar man Ernest Commanville. Hij heeft zich voorgenomen niets te doen, maar toch denkt hij al snel aan het schrijven van enkele korte verhalen. “Om te zien of ik nog in staat ben een zin te schrijven”. Het zullen uiteindelijk drie vertellingen worden, bekend geworden onder de titel *Trois contes*.

De drie vertellingen (*La légende de saint Julien l'hospitalier*, *Un coeur simple* en *Hérodiades*) verscheen in 1877. Ze zijn zowel apart als samen diverse keren in het Nederlands vertaald en uitgegeven. Hieronder volgen de vertalingen in chronologische volgorde van uitgave.

Bij het hoofdstuk “vertalingen” is op deze site ook een verhandeling te vinden over de afzonderlijke vertellingen.

De legende van H. Juliaan, den Herbergzame (1906)

Vertaling Dirk Coster

Uitgever Meyndert Boogaardt

Drie vertellingen (1913)

Een eenvoudige ziel, De legende van sint Juliaan den gastvrijen en Herodias

Vertaling Marie Koenen

Uitgever Paul Brand, Bussum (Witte bibliotheek)

Deze vertaling werd in 1976 opgenomen in de bundel Top Class Omnibus 2

Van D.A.P. Reinaert Uitgaven - Brussel

De legende van Sint Julianus den Offervaardige (1934)

Vertaling Jan Poortenaar

In 1934 in beperkte oplage verschenen in extra groot formaat (29 x 38 cm), uitgeschreven en versierd met achttien houtsneden door Jan Poortenaar;

Z.j. in A-4formaat uitgegeven door In den Toren, versierd met zes etsen;

In 1939 verschenen in klein formaat bij Uitgeverij Wereldbibliotheek-vereeniging

Deze vertaling is in 1951 opgenomen in de bundel Gouden legenden, verhalen van god en heiligen, vromen en zondaars, samengesteld en ingeleid door Antoon Coolen.

Uitgeverij J.M. Meulenhoff

De legende van sint Julianus den gastvrije (1944, 1945)

Vertaling Victor E. van Vriesland

Uitgeverij Contact (De onsterfelijken Miniaturen-reeks)

Herodias(1954)

Vertaling Pierre H. Dubois

Uitgeverij G.J.A.Ruys Uitgeversmaatschappij N.V. (Baskerville-editie)

Uitgegeven met zowel harde(met stofomslag) als slappe kaft

Drie verhalen (1978)

Een eenvoudige ziel, De legende van Sint Julianus de gastvrije en Herodias

Vertaling Rob en Lucie Geuljans

Uitgeverij het Spectrum (Prisma Klassieken, gebonden en paperback)

Een eenvoudige ziel (1950)

Vertaling D.A.M. Binnendijk, in de bundel Meesters der Franse vertelkunst, uitgeverij J.M. Meulenhoff;

In 1985 in de bundel Van Flaubert tot heden, Libris Boekhandels;

In 1996 in de serie Vertellingen voor één nacht, uitgeverij J.M.Meulenhoff bv;

In 1994 in de bundel Hoogzomerboek, uitgeverij Meulenhoff bv

Drie vertellingen (1988)

Een eenvoudig hart, De legende van de heilige Julianus de gastvrije en Herodias

Vertaling Hans van Pinxteren

Uitgeverij L.J.Veen B.V.

Drie verhalen (1989)

Een eenvoudige ziel, De legende van de heilige Julianus, de Gastvrije en Herodias

Vertaling Ingrid de Vries en Riet de Jong

In 1989 in de serie Literair (Een eenvoudige ziel, drie verhalen)

In 1989 als tweetalige uitgave (Drie verhalen, trois contes)

Uitgeverij Boekwerk, Groningen